

# LANGAGE et COGNITION

---

Revue Scientifique du Laboratoire  
Sciences du Langage et de la Communication (*SLANCOM*)  
Université d'Alger

---

*Actes du IV<sup>e</sup> Colloque International du Laboratoire Sciences du  
Langage et Communication (SLANCOM)  
Organisé par le Laboratoire SLANCOM et la SAOR  
17-18 juin 2006  
Hôtel Dar Diaf - Alger*

SCIENCE DU LANGAGE, TRADUCTOLOGIE ET NEUROSCIENCE

**N° 2 – 2007  
SLANCOM**

# LANGAGE et COGNITION

---

Revue Scientifique du Laboratoire  
Sciences du Langage et de la Communication (*SLANCOM*)  
Université d'Alger

---

Directrice de la revue  
Nacira ZELLAL

Comité de lecture  
Nacira ZELLAL  
Colette FEUILLARD  
Khemissi HAMIDI  
Rabah KEDDOURI  
Dalila HADDADI  
Fatima MOUSSA  
Keltoum BELMIHOUB

Saisie  
*SLANCOM-SAOR*  
Composition  
*SLANCOM-OPU*  
Impression  
*OPU*

## Présentation de l'ouvrage

Nacira ZELLAL

Directrice du Laboratoire SLANCOM, Université d'Alger

Ce deuxième numéro de la revue du Laboratoire SLANCOM est, en fait, le septième d'une série de numéros lancés en 1993 sous l'appellation : Revue Scientifique de la Société Algérienne d'Orthophonie, ORTHOPHONIA.

Les thèmes qui y sont développés répondent à un va et vient constant de la pratique vers la théorie, des diverses approches de la communication et sa pathologie. Il suffit, pour le constater, de rappeler les titres des éditions précédentes :

- n° 1 d'ORTHOPHONIA, 1993-1994, *La critériologie psychologique dans la science orthophonique : exemple de la technologie rééducative aphasologique actuelle*, Actes du IX<sup>e</sup> Colloque Scientifique d'Orthophonie, 16-17 décembre 1992, Palais de la Culture, Alger, 260 p.
- n° 2 d'ORTHOPHONIA, 1994-1995, *Voies de la communication : des atteintes des fonctions cognitives et instrumentales du langage*, 192 p.
- n° 3 d'ORTHOPHONIA, 1995-1996, *Pragmatique normale et pathologique*, 262 p.
- n° 4 d'ORTHOPHONIA, 1996-1997, *Psychanalyse de l'enfant*, 383 p.
- n° 5 d'ORTHOPHONIA, 1997-1998, *Surdité et pragmatique*, Actes du XI<sup>e</sup> Colloque Scientifique d'Orthophonie, SAOR et EJS Telemly, 13-14 mai 1996, Palais de la Culture, Alger, 428 p.
- n°1 de la revue LANGAGE ET COGNITION, revue du Laboratoire SLANCOM, 2004, *Communication : prise en charge psychologique et orthophonique*, Actes du Colloque International des 21-23 mai 2000, Hôtel El Aurassi, Alger,

Bref, autant de thématiques, qu'il convient, aujourd'hui, de réunir en termes de sciences du langage, ou de neurosciences cognitives (selon tendance).

D'ailleurs, lors du 2<sup>nd</sup> Mediterranean colloque of neurosciences, tenu les 13, 14 et 15 décembre 2006 à Marrakech, la présentation à la fois orale et par poster montra bien l'intérêt des biologistes et des médecins venus à cette manifestation du monde entier, pour la place et le rôle prépondérants des sciences humaines, notamment cliniques, dans le vaste champ des neurosciences.

Ce numéro met précisément l'accent sur cette place et ce rôle, embrassant, sous l'intitulé : « Sciences du langage, traductologie et neurosciences », autant d'expériences en linguistique, en psychologie, en traductologie, en didactique, qu'en médecine et en épidémiologie, en d'autres termes toutes les diverses approches d'un objet scientifique commun : **l'homme communicant**.

Pari difficile à réaliser, que de mettre autour d'une même table le médecin ORL, le linguiste, le psychologue, l'orthophoniste, l'acousticien, le traductologue... !

J'ai affronté.

La réussite fut telle qu'elle encourage à relever d'autres défis de ce genre.

### Travaux supplémentaires : la monographie du CLAS

Je signale le fait que deux ordres d'expériences qui n'ont pas pu être programm es lors du colloque, sont intégrés dans ces Actes, comme étant inscrits dans le droit fil du thème de l'atelier IV, à savoir les troubles neuropsychologiques chez l'enfant : contribution de HAOULA Mohammed et de l'équipe de BENONY Hervé.

Enfin, et toujours dans la thématique de cet atelier - *Aphasie et handicap mental* -, le moment et l'occasion me sont offerts, aujourd'hui, pour publier la monographie sur *L'agrammatisme en langue arabe*<sup>1</sup>, à laquelle, vu l'importance et la spécificité du document, je me propose de réserver (  la fin du chapitre « Atelier IV »), un espace particulier.

Achevée en 1992, cette monographie est la première du genre, pour la langue arabe. Elle a été réalisée dans le cadre de l'Accord Programme de coopération Algéro-Française - projet CMEP 01 MDU 177- co-

---

<sup>1</sup> Seules des synthèses de ses résultats ont été publiées : voir bibliographie. sous la forme de plusieurs publications, voir bibliographie p. .

signé par l'Université d'Alger et l'Université de Toulouse Le Mirail et co-dirigé par Jean Luc NESPOULOUS et moi-même. Elle est réalisée conformément aux monographies du *CLAS (Cross Linguistic Aphasia Study)* : voir bibliographie p. ).

### **Quel est son intérêt ?**

Toujours d'actualité, ce travail s'inscrit dans le champ aujourd'hui en plein essor, des neurosciences. Elle rapporte une description fine des structures morpho-syntaxiques fragiles *versus* structures résistantes dans l'aphasie, à même de conduire vers une interprétation théorique, d'ordre psycholinguistique-cognitif des déficits.

C'est cette approche interprétative cognitivo-comportementaliste (voir encore N. ZELLAL, Revue neurologique Orthomagazine, Masson, novembre 2001), qui, depuis plus de quinze ans, conduit à un foisonnement de publications et fait le thème des multiples activités scientifiques et pédagogiques. Est actuellement développée une théorie générale des sciences humaines (voir communication, chapitre Plénière I, en passant par son extension à l'approche de divers troubles comme ceux chez l'enfant (N. ZELLAL, Colloque International de l'IFA, *Fluency disorders*, Nyborg, août 2000 ; Colloque international du Laboratoire SLANCOM, *Psychanalyse et neuropsychologie de l'enfant*, Beni Abbes, 21-23 mars 2003 ; croisière de l'AMFOR, 21-30 mai 2003) ; à la révision théorique du bilan du MT 86, en vue de l'adapter au réel algérien - *Protocole du Montréal-Toulouse Algérie 2002* -; et à la rééducation des divers ordres de troubles du langage et de la communication (N. ZELLAL, IALP, Le Caire, 1995 ; IALP, Amsterdam, septembre 1998 ; IALP, Montréal 2001 ; 2<sup>nd</sup> Mediterranean Colloque of Neurosciences, Marrakech, décembre 2006). Voir encore bibliographie. Les thèmes des travaux de magistère et doctorat d'orthophonie s'en inspirent massivement.

### **Présentation formelle**

La transcription phonétique du trouble est la base de tout travail clinique : qu'il soit psychologique ou instrumental, il est, nous enseigne la psychologie, exprimé par la langue maternelle-orale, qui n'est ni traduisible ni à écrire comme on écrit une langue académique. La phonétique est la science de l'oral, elle permet de « rester fidèle » au patient.

Ses règles sont ici appliquées avec un maximum de rigueur, elles serviront l'étudiant et le chercheur clinicien.

La présentation des corpus en transcription interlinéaire selon la méthodologie anglo-saxonne justifie le choix de ce format pour ce numéro.

C'est Mme Yamina HELLAL, Professeur au Département d'Interprétariat-Traduction de l'Université d'Alger, qui a relu et corrigé le texte en langue anglaise. Je tiens, ici, à l'en remercier.

Ce travail de recherche est préfacé par le Dr Jean METELLUS et son évaluation assurée par Rock LECOURES (voir en fin de monographie).

## Ouverture du colloque

Nacira ZELLAL

Madame la Ministre Déléguée à la Recherche Scientifique, Messieurs les représentants de Monsieur le Ministre de l'Enseignement Supérieur, de Monsieur le Ministre de l'Énergie et des Mines, de Madame la Ministre de la Culture, Monsieur le Recteur de l'Université d'Alger, Madame et Messieurs les Vice-Recteurs de l'Université d'Alger, Madame et Messieurs les Doyens des Facultés, Mesdames et Messieurs les Directeurs centraux des ministères, Monsieur le représentant du service culturel de l'Ambassade de France, chers collègues, chers amis, chers étudiants, je vous remercie pour votre présence. Au nom de nous tous, bienvenue à Alger aux collègues français et libanais.

Je remercie les institutions qui nous ont accordé des sponsoring : l'Université d'Alger, le Ministère de la Culture, le Palais de la Culture Moufdi Zakazia, SONATRACH, Air Algérie, l'UGCAA et EDIF 2000.

Au cours de cette rencontre, nous allons faire le point dans un thème dont l'intitulé, « Sciences du langage, traductologie et neurosciences », bien que complexe, ne renvoie pas moins à une problématique unique de l'évolution de la pensée en sciences de l'homme, celle de la communication, ou encore thématique du Laboratoire que je dirige depuis sa fondation en 2000.

Le choix de cette thématique, qui est la synthèse des projets qu'il réunit, a pour objectif celui de vouloir gagner un pari : mettre à contribution et faire se rencontrer les tenants des trois sciences fondamentales de l'Homme dans la réflexion sur cette thématique : linguistes, psychologues et médecins sont compris dans ce programme.

Observons-en donc les sujets d'une part, et, de l'autre, le fait que l'Homme a été créé avec sa spécificité, la communication à la double articulation, telle que théorisée par A. MARTINET.

En synthèse, 05 points saillants en seront débattus :

I. Nous communiquons par le langage dans une ou plusieurs langues ; langage et langue constituent l'objet de la linguistique ici représentée par l'Université de Haute Bretagne, Paris 5, Paris 3, le Département de Lettres et Littérature Arabe de l'Université d'Alger et le Laboratoire SLANCOM (01 CNEPRU en terminologie arabe-français).

II. Dès que nous parlons plus d'une langue, nos productions deviennent l'objet de linguistes qui s'occupent de bilinguisme, ici représenté par Paris 5, le CNRS-EPHE-Sorbonne et Paris 8 ; et dès que cette notion est appliquée à l'écrit, ce sont, d'une part, les littéraires du texte, les traductologues qui développent leurs réflexions, ici représentées par les Départements de Traduction et d'Interprétariat des Universités d'Alger, les Universités Islamiques de Beyrouth et Libanaise, Paris 3 ; et, d'autre part, les didacticiens, ici représentés par le Département de Lettres et Littérature Arabe de l'Université d'Alger, Paris 5, l'Université de Nantes, l'ENFAT de Toulouse et le Laboratoire SLANCOM (01 CNEPRU dans le champ de la lecture ; proposition d'un projet Tassili dans le thème du texte écrit).

III. Dans la communication, nos cognitions et nos affects sont portés par nos signes linguistiques, la psychologie cognitive et la psychanalyse sont l'objet d'intervenants du Département de Psychologie, des Sciences de l'Éducation et d'Orthophonie de l'Université d'Alger et de Bourgogne, du Laboratoire SLANCOM (01 projet ANDRS, 02 projets CNEPRU respectivement dans le thème de la dysphasie développementale et dans le domaine des cognitions chez l'enfant scolarisé et dans le couple ; et soumission d'01 projet Tassili dans le thème des cognitions dans la formation professionnelle).

IV. Pour s'exprimer lorsqu'on communique oralement, notre sphère ORL doit être intègre. Les études des aspects organiques de la voix sont ici représentées par les chefs des services hospitaliers ORL des CHU Mustapha, Bab El Oued, d'Oran, de Tlemcen et de radiothérapie du CHU d'Oran.

V. Mais, la vie étant ce qu'elle est, la communication peut faire l'objet de prises en charge cliniques lorsqu'une atteinte organique ou un trouble psychologique la compromet ; c'est ainsi que nous avons sollicité des chercheurs psychologues, neuropsychologues et orthophonistes du Département de PSEO,

UA, du Service ORL du CHU Beni Messous, de l'hôpital Pitié-Salpêtrière, de l'École de Jeunes Sourds de Bejaïa et du Laboratoire SLANCOM (un projet ANDRS en phoniatrie est envisagé).

Pour finir, deux mots à titre de perspectives : lors du colloque sur le soufisme (mars 2006), un physicien a conclu sa conférence sur « Sciences et religion » en disant : Averroes reviendra. En fait, la nature reprend ses droits : dans 100 ans, peut-être, dans 50 ans... les sciences de l'homme seront de nouveau portées par un même homme et la pluridisciplinarité s'avère aujourd'hui nécessaire. Dans le monde, le développement d'une philosophie de la médecine, de la biophysique, des neurosciences, de la psycholinguistique, et pour ce qui ns concerne, de l'orthophonie dans ses prolongements en sciences du langage, contribuent à en constituer l'un des signes avant-coureur.

A tous ces titres, je tiens à remercier l'ensemble des institutions qui vont contribuer à ce programme de travail, et par là, à la réalisation de notre pari.

Je remercie les présidents de séances, les experts du Comité Scientifique et l'ensemble des communicants des institutions françaises, libanaises et nationales pour les multiples expériences, objet de confrontations. Je voudrais exprimer, par simple émotion permettez-le moi, mes remerciements à travers leurs représentants, aux institutions qui furent mes écoles formatrices : paris 5, paris 3, paris 6 (parmi les communicants, il y en a deux qui furent mes professeurs - Clairis CHRISTOS et Philippe VAN EECKHOUT- il y a 25 ans ...

Je vous remercie.

**PLÉNIÈRE I :**  
**DIDACTIQUE ET TRADUCTOLOGIE**